



ADMINISTRATION COMMUNALE  
DE LORENTZWEILER  
87, route de Luxembourg  
L-7373 Lorentzweiler  
[www.lorentzweiler.lu](http://www.lorentzweiler.lu)



Service des sites et  
monuments nationaux

Betrëft: Informatioun iwwer Inventarisatiounsarbechte vum gebaute Patrimoine an eiser Gemeng

Dir Dammen an dir Hären,

zesumme mam Service des sites et monuments nationaux (SSMN), wëll d'Gemeng . Luerenzweiler lech doriwwer informéieren, dat deemnächst eng Ekip vu Mataarbechter vum SSMN an den Dierfer vun eiser Gemeng wäert ënnerwee sinn, fir een ëmfaassenden, wëssenschaftlechen Inventär vun eisem gebaute Kulturierwen opzestellen. An dësem Inventär ginn déi Gebaier, Sitten, Weekräizer a Monumenter, déi derwäert si fir national geschützt ze ginn, opgelëscht a beschriwwen.

D'Opstelle vun engem Inventär geschitt a verschiddenen Etappen:

- eng Erfaassung op der Plaz vun den eventuell schützenswäerte Gebaier an allen Stroossen vun eiser Gemeng;
- eng ausféierlech, schrëftlech Beschreiwung an eng fotografesch Dokumentatioun op der Plaz vum Zoustand vun den ausgewielte Gebaier (mat Ärem Accord fir di Elementer bannen am Gebai);
- eng Verdéiung vun der Dokumentatioun duerch wëssenschaftlech Ënnersichungen sou wéi och duerch Är Aussoen, schrëftlech Dokumenter, Fotoen oder aner verfügbar Informatiounen iwwer d'Architektur an d'Geschicht vun de Gebaier;
- eng Auswiel vun deene Gebaier, déi op Grondlag vu 15 wëssenschaftleche Krittären (architektonesch, historiesch an/oder kulturell) an den Inventär vun de Gebaier, Sitten, Weekräizer a Monumenter opzehuele sinn an een nationale Schutz verdéngen.

Falls Dir nach weider Froen zur nationaler Inventarisatioun hutt, zéckt w.e.gl. net, den Internetsite vum Service des sites et monuments nationaux ([www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)) ze besichen oder mat engem Inventarist, dee fir eis Gemeng zoustänneg ass, Kontakt opzehuelen:

Mme Christina Mayer, Tel 24786655 / 621 341 808, [christina.mayer@ssmn.etat.lu](mailto:christina.mayer@ssmn.etat.lu)

Mme Silvia Martins, Tel. 24776666 / 621 40 66 21, [silvia.martins@ssmn.etat.lu](mailto:silvia.martins@ssmn.etat.lu)

Mme Barbara Kemmer, Tel. 24776664 / 621 40 64 11, [barbara.kemmer@ssmn.etat.lu](mailto:barbara.kemmer@ssmn.etat.lu)

Souwuel als Buergermeeschter vun der Gemeng Luerenzweiler wéi och als Direkter vum Service des sites et monuments nationaux wiere mir lech dankbar, wann Dir d'Matarbechter a Matarbechterinnen vum SSMN Wëllkomm heescht an si beschtméiglech ënnerstëtze géift.

Mat beschte Gréiss,

Jos Roller,  
Bourgmestre de Lorentzweiler

Patrick Sanavia,  
Directeur du SSMN



ADMINISTRATION COMMUNALE  
DE LORENTZWEILER  
87, route de Luxembourg  
L-7373 Lorentzweiler  
[www.lorentzweiler.lu](http://www.lorentzweiler.lu)



Service des sites et  
monuments nationaux

Assunto: Informações sobre o inventário do património arquitetónico da nossa comuna

Ex.mo. Senhor, Ex.ma. Senhora,

A administração municipal de Lorentzweiler gostaria informar em colaboração com o Serviço Nacional dos Sítios e Monumentos (SSMN) que uma equipa do SSMN estará em breve presente nas aldeias da nossa comuna a fim de elaborar um inventário científico do património construído em todo o Grão-Ducado. Este inventário alistarà e descreverá os nossos edifícios, sítios e monumentos dignos de preservação.

A elaboração do inventário pelos inventaristas prevê diferentes fases:

- Identificação no local dos edifícios potencialmente dignos de proteção em percorrendo todas as ruas de cada localidade da comuna
- Documentação escrita detalhada e fotográfica no local do estado dos bens selecionados (com o acordo do proprietário para as partes interiores)
- Desenvolvimento da documentação por investigação científica por testemunhos, documentos escritos, fotografias ou qualquer informação suplementar disponível sobre a arquitetura e história dos bens;
- Seleção dos bens a incluir no inventário, os edifícios, sítios e monumentos dignos de uma proteção nacional, com base de 15 critérios científicos (arquitetónicos, históricos, e/ou culturais).

Para qualquer informação adicional, não hesite em consultar o site web do Serviço Nacional dos Sítios e Monumentos ([www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)) ou contactar os inventaristas responsáveis pela nossa comuna:

Sra. Christina Mayer, Tel 24786655 / 621 341 808, [christina.mayer@ssmn.etat.lu](mailto:christina.mayer@ssmn.etat.lu)

Sra. Sílvia Martins, Tel. 24776666 / 621 40 66 21, [silvia.martins@ssmn.etat.lu](mailto:silvia.martins@ssmn.etat.lu)

Sra. Barbara Kemmer, Tel. 24776664 / 621 40 64 11, [barbara.kemmer@ssmn.etat.lu](mailto:barbara.kemmer@ssmn.etat.lu)

Enquanto Presidente da Câmara Municipal de Lorentzweiler e o Diretor do Serviço Nacional dos Sítios e Monumentos, ficaríamos gratos se pudesse dar à equipa do SSMN uma receção calorosa e dar-lhes o melhor apoio possível nos seus esforços.

Com os melhores cumprimentos,

Jos Roller,  
Presidente da Câmara Municipal de Lorentzweiler

Patrick Sanavia,  
Diretor do SSMN





ADMINISTRATION COMMUNALE  
DE LORENTZWEILER  
87, route de Luxembourg  
L-7373 Lorentzweiler  
[www.lorentzweiler.lu](http://www.lorentzweiler.lu)



Service des sites et  
monuments nationaux

Betrifft: Information über Inventarisierungsarbeiten des gebauten Kulturerbes in unserer Gemeinde

Sehr geehrte Damen und Herren,

gemeinsam mit dem nationalen Denkmalamt (Service des sites et monuments nationaux, SSMN), möchte die Gemeindeverwaltung von Lorentzweiler Sie darüber informieren, dass ein Mitarbeiter-Team des SSMN in Kürze in unserer Gemeinde präsent sein wird, um ein wissenschaftliches Inventar unseres gebauten Kulturerbes zu erstellen. Diese Bestandsaufnahme wird unsere Gebäude, Stätten und Denkmäler, die es wert sind bewahrt zu werden, auflisten und beschreiben.

Die Erarbeitung eines Inventars durch die Inventaristen erfolgt in verschiedenen Etappen:

- eine Erfassung vor Ort der möglicherweise schutzwürdigen Gebäude in allen Straßen unserer Gemeinde;
- eine ausführliche, schriftliche Beschreibung und eine fotografische Dokumentation vor Ort des Zustands der ausgewählten Gebäude (mit Ihrer Zustimmung für die Innenbereiche);
- eine Vertiefung der Dokumentation durch wissenschaftliche Untersuchungen sowie auch durch Ihre Aussagen, schriftliche Dokumente, Fotografien oder sonstige verfügbare Informationen über die Architektur und die Geschichte der Gebäude;
- eine Auswahl der Gebäude, die auf der Grundlage von 15 wissenschaftlichen Kriterien (architektonisch, historisch und/oder kulturell) in das Inventar der Gebäude, Stätten und Denkmäler aufzunehmen sind und einen nationalen Schutz verdienen.

Falls Sie weitere Fragen zur nationalen Inventarisierung der Baukultur haben sollten, zögern Sie bitte nicht, die Internetseite des Service des sites et monuments nationaux ([www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)) zu besuchen oder mit den für unsere Gemeinde zuständigen Inventaristen persönlichen Kontakt aufzunehmen:

Mme Christina Mayer, Tel 24786655 / 621 341 808, [christina.mayer@ssmn.etat.lu](mailto:christina.mayer@ssmn.etat.lu)

Mme Silvia Martins, Tel. 24776666 / 621 40 66 21, [silvia.martins@ssmn.etat.lu](mailto:silvia.martins@ssmn.etat.lu)

Mme Barbara Kemmer, Tel. 24776664 / 621 40 64 11, [barbara.kemmer@ssmn.etat.lu](mailto:barbara.kemmer@ssmn.etat.lu)

Sowohl als Bürgermeister der Gemeinde Lorentzweiler als auch als Direktor des Service des sites et monuments nationaux wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des SSMN willkommen heißen und es bestmöglich unterstützen würden.

Mit freundlichen Grüßen

Jos Roller,  
Bourgmestre de Lorentzweiler

Patrick Sanavia,  
Directeur du SSMN



ADMINISTRATION COMMUNALE  
DE LORENTZWEILER  
87, route de Luxembourg  
L-7373 Lorentzweiler  
[www.lorentzweiler.lu](http://www.lorentzweiler.lu)



Service des sites et  
monuments nationaux

Subject: Information on the ongoing recording activities of the architectural heritage in our municipality

Dear Sir or Madam,

In collaboration with the national heritage office (Service des sites et monuments nationaux, SSMN), the municipal administration of Lorentzweiler would like to inform you that a division of the SSMN will soon be present in the villages of our municipality within the context of the current scientific recording activities ('inventaire scientifique') of our built heritage on a national level. The elaboration of such a record includes the listing and description of our historical buildings, sites and monuments that are deemed worthy of preservation.

The procedure applied in the recording process through the inventory division of the SSMN includes the following steps:

- On-site surveys of all the streets of our municipality in order to identify the buildings that are potentially worthy of a national protection;
- On-site completion of survey datasheets and photographic documentation to record the present state of the property in question (with your permission also internally);
- The consolidation of the documentation through scientific research as well as through your testimonies, written documents or personal photographic collections or any other available information on the architecture and history of the concerned buildings;
- The identification of the properties that are to be included into the national record of historic buildings, sites and monuments worthy of national protection on the basis of 15 scientific (architectural, historical and cultural) criteria.

For any necessary further inquiry, do not hesitate to consult the website of the national heritage office ([www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)) or to contact the division in charge of the inventory of our municipality :

Mme Christina Mayer, Tel 24786655 / 621 341 808, [christina.mayer@ssmn.etat.lu](mailto:christina.mayer@ssmn.etat.lu)

Mme Silvia Martins, Tel. 24776666 / 621 40 66 21, [silvia.martins@ssmn.etat.lu](mailto:silvia.martins@ssmn.etat.lu)

Mme Barbara Kemmer, Tel. 24776664 / 621 40 64 11, [barbara.kemmer@ssmn.etat.lu](mailto:barbara.kemmer@ssmn.etat.lu)

As the Mayor of the municipality of Lorentzweiler and as the Director of the national heritage office we would be very much obliged if you would welcome the SSMN staff and support them to the best of your abilities.

With best regards,

Jos Roller,  
Bourgmestre de Lorentzweiler

Patrick Sanavia,  
Directeur du SSMN





ADMINISTRATION COMMUNALE  
DE LORENTZWEILER  
87, route de Luxembourg  
L-7373 Lorentzweiler  
[www.lorentzweiler.lu](http://www.lorentzweiler.lu)



Service des sites et  
monuments nationaux

Objet: Information sur travaux d'inventorisation du patrimoine architectural dans notre commune

Madame, Monsieur,

En collaboration avec le Service des sites et monuments nationaux (SSMN), l'Administration communale de Lorentzweiler souhaite vous informer qu'une équipe du SSMN sera prochainement présente dans les villages de notre commune afin d'y élaborer un inventaire scientifique du patrimoine bâti à travers tout le Grand-Duché. Ce recensement listera et décrira nos bâtiments, sites et monuments digne d'être préservés.

La procédure pour l'élaboration de l'inventaire par les inventaristes prévoit différentes étapes :

- un repérage sur place, dans toutes les rues de notre commune, des bâtiments potentiellement dignes de protection ;
- une documentation écrite détaillée et une documentation photographique sur place de l'état des immeubles retenus (avec votre accord pour les parties intérieures) ;
- une consolidation de la documentation par des recherches scientifiques ainsi que par vos témoignages, documents écrits, photographies ou toute autre information disponible sur l'architecture et l'histoire des immeubles ;
- une sélection des immeubles à intégrer dans l'inventaire des bâtiments, sites et monuments dignes d'une protection nationale sur base de 15 critères scientifiques (architecturaux, historiques et/ou culturels).

Pour toute information supplémentaire, n'hésitez pas à consulter le site internet du Service des sites et monuments nationaux ([www.ssmn.public.lu](http://www.ssmn.public.lu)) ou de contacter les inventaristes en charge de notre commune :

Mme Christina Mayer, Tel 24786655 / 621 341 808, [christina.mayer@ssmn.etat.lu](mailto:christina.mayer@ssmn.etat.lu)

Mme Silvia Martins, Tel. 24776666 / 621 40 66 21, [silvia.martins@ssmn.etat.lu](mailto:silvia.martins@ssmn.etat.lu)

Mme Barbara Kemmer, Tel. 24776664 / 621 40 64 11, [barbara.kemmer@ssmn.etat.lu](mailto:barbara.kemmer@ssmn.etat.lu)

En tant que Bourgmestre de la commune de Lorentzweiler et en tant que Directeur du Service des sites et monuments nationaux, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir réserver aux agents du SSMN un accueil favorable et de les soutenir au mieux dans leurs démarches.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Jos Roller,  
Bourgmestre de Lorentzweiler

Patrick Sanavia,  
Directeur du SSMN